Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drzewa zwróciły się więc do wina: Ty się rusz! Panuj nad nami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzały drzewa na winorośl: Może byś chciała panowania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie drzewa powiedziały do winorośli: Chodź ty i króluj nad nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekły drzewa do macicy winnej: Pójdź ty, króluj nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły drzewa do macice winnej: Pójdź a rozkazuj nam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekły drzewa do krzewu winnego: Chodź ty i króluj nad nami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekły drzewa do winorośli: Nuże! Zostań ty naszym królem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziały więc drzewa do krzewu winnego: Ty chodź i bądź królem nad nami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekły więc drzewa do winnego krzewu: «Ty chodź i króluj nad nami!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekły więc drzewa do szczepu winnego: - Chodź ty i króluj nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І втік Зевей і Салмана, і він гнався за ними і схопив обох царів Мадіяма, Зевея і Салмана, і вигубив ввесь їхній табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy drzewa powiedziały do winogradu: Ty bądź naszym królem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie drzewa rzekły do winorośli: ʼChodź, bądź nad nami królowąʼ. |